

4.6~21.7 2010
CHINESE OPERA FESTIVAL



節目表
Programme Calendar

開幕節目 北京京劇院 — 程韻綿長	Opening Performance Peking Opera Theatre of Beijing – <i>The Legacy of Cheng Yanqiu</i>	4-6/6 5/6	7:30pm 2:30pm	HKCC/GT
廣東潮劇院二團與 香港新韓江潮劇團	Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe	4-5/6 6/6	7:30pm	SWCC/TH TWTH/A
紹興小百花越劇團 — 經典越劇名家薈萃	Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – <i>A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics</i>	11-12/6 12/6 13/6	7:30pm 2:30pm 7:30pm	HKCC/GT TWTH/A
全國優秀青年崑劇演員 藝術展演	Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera	22-24/6	7:30pm	HKCH/CH
成都市川劇院	Sichuan Opera Theatre of Chengdu	25/6 26/6	7:30pm	KST/TH HKCH/CH
福建省鯉聲劇團莆仙戲	Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian	27/6 28-29/6	7:30pm	TWTH/A HKCH/TH
廣東省陸豐市正字戲劇團	Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong	2/7 3/7 4/7	7:30pm	KST/TH TMTH/A STTH/A
廣東音樂曲藝團 — 粵韻飄香	Cantonese Music and Song Art Troupe – <i>Poignant Tunes</i>	3/7 4/7 5-6/7	7:30pm	HKPU/CCST YLT/A KST/TH
漢風粵劇研究院 — 新編粵劇《遺恨長生殿》	Hon Fung Cantonese Opera Institute – A New Cantonese Opera <i>Eternal Lament at the Palace of Eternal Life</i>	16-18/7	7:30pm	KTT/A
京崑劇場與河北省京劇院 — 玲瓏宛轉若天成	Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei – <i>Three Stars in Peking Opera</i>	20-21/7	7:30pm	KTT/A

查詢 Enquiries : 2268 7325 www.lcsd.gov.hk/cp 留座 Reservations : 2734 9009 www.urbtix.hk

HKCC/GT	香港文化中心大劇院	Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
KST/TH	高山劇場劇院	Theatre, Ko Shan Theatre
HKPU/CCST	香港理工大學蔣震劇院	Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University
KTT/A	葵青劇院演藝廳	Auditorium, Kwai Tsing Theatre
TWTH/A	荃灣大會堂演奏廳	Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTH/A	屯門大會堂演奏廳	Auditorium, Tuen Mun Town Hall
YLT/A	元朗劇院演藝廳	Auditorium, Yuen Long Theatre
STTH/A	沙田大會堂演奏廳	Auditorium, Sha Tin Town Hall
HKCH/CH	香港大會堂音樂廳	Concert Hall, Hong Kong City Hall
HKCH/TH	香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
SWCC/TH	上環文娛中心劇院	Theatre, Sheung Wan Civic Centre

廣東省陸豐市



劇專

Zhengzi Opera Troupe of
Lufeng City of Guangdong



2.7.2010 (星期五 Fri)
高山劇場劇院
Theatre, Ko Shan Theatre

3.7.2010 (星期六 Sat)
屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

4.7.2010 (星期日 Sun)
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall



各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the theatre. Please ensure that your alarm watches, wireless telephones and pagers are switched off during the performances.

Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)
劉少梅 (經理)
周偉東 (節目助理)

宣傳組

莫秀珊 (高級市場推廣主任)

高山劇場

地址：九龍紅磡高山道77號
查詢：2740 9222
傳真：2781 4783

張國偉 (高級經理 / 九龍西 / 文化事務)

屯門大會堂

地址：新界屯門屯喜路3號
查詢：2450 4202
傳真：2451 6335

區惠英 (高級經理 / 新界西 / 文化事務)

沙田大會堂

地址：新界沙田源禾路1號
查詢：2694 2509
傳真：2693 4878

周麗萍 (高級經理 / 新界東 / 場地管理)
劉志青 (高級經理 / 新界東 / 文化推廣)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)
Lily Lau (Manager)
Carl Chau (Programme Assistant)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Marketing Co-ordinator)

Ko Shan Theatre

Address: 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
Enquiries: 2740 9222
Fax: 2781 4783

Alex Cheung (Senior Manager / Kowloon West / Cultural Services)

Tuen Mun Town Hall

Address: 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, NT
Enquiries: 2450 4202
Fax: 2451 6335

AU Wai Ying (Senior Manager / New Territories West / Cultural Services)

Sha Tin Town Hall

Address: 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, NT
Enquiries: 2694 2509
Fax: 2693 4878

Magdalene Chow (Senior Manager / New Territories East / Venue)
Ophelia Lau (Senior Manager / New Territories East / Promotion)

廣東省陸豐市正字戲劇團

Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong

2.7.2010 (星期五 Fri) 7:30pm

《三女搶板》 *Three Girls Vying to Be Executed*

3.7.2010 (星期六 Sat) 7:30pm

《金山戰鼓》 *Battledrums of Jinshan*

4.7.2010 (星期日 Sun) 7:30pm

折子戲 Excerpts -

《刺梁驥》、《獅子樓》、《古城會》、《百花贈劍》

*Killing Liang Ji, Vengeance at the Lion's Pavilion,
The Sworn Brothers' Reunion, The Gift of a Sword from Baihua*

各場演出長約2小時40分鐘 (中場休息15分鐘)

Each Programme duration is about 2 hours 40 minutes with a 15-minute intermission

其他延伸活動 Extension Activities

演出前座談會 Pre-performance Talk

(普通話主講 In Putonghua)

正字戲傳統藝術

Traditional Art of Zhengzi Opera

3.7.2010 (星期六 Sat) 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
Room AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speaker: 彭美英 Peng Meiyang

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽 Exhibition

古道戲情－莆仙戲與正字戲的藝術特色

Chinese Operas with an Ancient Lineage - The Theatrical Art of Puxian Opera and Zhengzi Opera

15.6 - 4.7.2010 荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

18.6 - 4.7.2010 高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

免費參觀 Free Admission

獻辭



中國戲曲歷史悠久，是珍貴的文化寶庫；其優美精緻的藝術和深厚的文化內涵，令人讚歎和回味。為進一步推廣中國戲曲，康樂及文化事務署將會由二〇一〇年開始，每年舉辦「中國戲曲節」，展現中國各種多姿多采的地方戲曲藝術及文化傳統，藉以打造香港為對外展示中國戲曲藝術的平台。

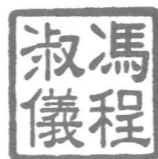
為期四十八天的「中國戲曲節」，將會為大家呈獻八個不同方言及特色的劇種，包括京劇、崑劇、越劇、粵劇、潮劇、川劇，以及兩個古老劇種——福建莆仙戲和廣東正字戲。在尊重和繼承戲曲優秀傳統的前提下，希望能帶給觀眾難忘及深刻的藝術享受。

參與本年度「中國戲曲節」演出的共有十二個藝團，除了三十多場的演出，還有各種藝術欣賞活動，包括探討中國傳統戲曲未來發展路向的研討會、導賞講座、專題座談會、展覽及學生專場等，藉以提升及加深年青一代對中國傳統戲曲文化的認識及欣賞能力。

謹此歡迎來自各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，全賴您們，中華文化瑰寶才得以承傳和發揚。

好戲連場，期望大家一同欣賞及支持各個地方的劇種，並祝願「中國戲曲節」演出成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

The long history of Chinese opera makes it a treasure trove of cultural gems, and its exquisiteness as an art form and the virtuosity of its performers never fail to enthrall and amaze. Starting from 2010, the Leisure and Cultural Services Department will be organizing an annual Chinese Opera Festival as a cultural showcase of traditional operatic art from various regions of China. The international community will be able to see many of China's intangible cultural heritage conglomerating here in Hong Kong.

The Chinese Opera Festival will run for 48 days and feature eight operatic art genres sung in eight different vernacular forms – Peking Opera, Kunqu Opera, Yue Opera, Cantonese Opera, Chiuchow Opera, Sichuan Opera and two ancient theatrical genres, the Puxian Opera of Fujian and Zhengzi Opera of Guangdong. While preserving and respecting the cultural and artistic heritage, we also hope that the Festival would make a wonderful and memorable theatrical feast for lovers of the arts.

We have invited twelve troupes to perform in the inaugural programme of the Chinese Opera Festival. Apart from presenting more than thirty performances, there will be a rich variety of activities to enhance appreciation, such as a symposium on the future development of Chinese traditional theatre, guided talks, seminars, exhibitions and shows organized for schools only. The idea is to inculcate in our young people knowledge and understanding of the Chinese traditional art forms.

I would like to extend a warm welcome to the participating artists and groups from various cities and provinces of the Mainland and from Hong Kong. Thanks to your hard work, the many treasures of Chinese culture could be conserved for our future generations.

The programme of the Festival promises to be a wonderful tapestry of Chinese opera music, colours and performing talents.

I wish the Chinese Opera Festival a great success and hope you would enjoy all the shows.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

陸豐市正字戲劇團，前身為正字戲雙喜班，創建於清乾隆年間。於1978年整合了專區、縣兩個正字戲劇團藝術骨幹，重新成立陸豐市正字戲劇團。1992年，憑《古城會》一劇獲得全國「天下第一團」優秀劇目展演的劇目獎及表演獎。正字戲被國務院公佈為全國首批非物質文化遺產名錄。2007年，正字戲作為廣東省唯一代表，以優秀傳統劇目《姜維射郭淮》赴北京參加「文化遺產日」非物質文化遺產珍稀劇種展演，受到各界高度讚賞，並榮獲首屆「中國文化遺產日獎」。

The Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong was formerly the 'Double Happiness Zhengzi Opera Troupe' first founded in the 19th Century during the reign of Emperor Qianlong of Qing (r. 1836 -1895). In 1978, the two local troupes performing this vernacular genre - one at regional level and the other, county level - were merged to become the core of the present Troupe. In 1992, it won a Repertory Award and Performance Award at the All China Showcase of 'Best of China' Repertories with *The Sworn Brothers' Reunion*. The genre of 'zhengzi opera' was inscribed by the State Council of China into the first List of National Intangible Cultural Heritage. In 2007, the genre was chosen as the only representative from Guangdong Province to participate in the 'Cultural Heritage Day' in Beijing, in which the Troupe performed the traditional play, *Jiang Wei Shooting Guo Huai*, in the Showcase of Rare Theatrical Genres in the Chinese Intangible Cultural Heritage. It won rave response from all quarters and was presented with the first Chinese Cultural Heritage Day Award.

正字戲 Zhengzi Opera

正字戲，又稱為正音戲，也有南下大戲之稱，以中州音韻官話（正音）唱念，為南戲遺響，也被稱為戲劇活化石，傳入粵東已有六百多年的歷史，流行於海陸豐為中心的粵東地區一帶，泰國、越南、柬埔寨等地也曾有過演出足跡。正字戲有正音曲（以弋陽、余姚、青陽、四平的一種腔調）崑腔、亂彈、雜調，是一個多聲腔古老珍稀劇種。二〇〇六年六月，正字戲被國務院列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

正字戲傳統劇目約2600多個，文戲有唱腔160多個，武戲（包括提綱戲）有2500個左右，文戲有珍本《劉希必金銀記》、十二金本戲和三十六真本戲。正字戲的表演，武戲粗獷、雄渾、瀟灑，文戲粗中有細、細中帶粗，雅俗共存、承傳了南戲載歌載舞的優秀傳統藝術風貌。

Zhengzi Opera in Chinese means 'plays using the official language'. By that, it refers to the theatrical genre using the 'official dialect' of the Central Plains from where it evolved. The geographical migration has given it another name, which is "the theatrical form that went south". Having been introduced to the eastern region of Guangdong more than six hundred years, it is lauded as a 'living fossil' in theatre. It is popularly found in Hailufeng in the eastern part of Guangdong, while records of its touring performances are found in Thailand, Vietnam, Kampuchea etc. The music is a hybrid of zhengyinqu (mixed with other vocal patterns of yiyang, yuyao, qingyang and siping), Kunqu, luantan and zadio. It is therefore a theatrical genre incorporating many ancient sung music elements. Zhengzi Opera was inscribed onto the first list of National Intangible Cultural Heritage in China in June, 2006.

The genre has a rich repertory of traditional plays, numbering as many as 2,600. Among them, the 'civil category' contains more than 160 vocal patterns while the 'military category', 2,500. Included among the 'civil' plays is the rarest example that dates back to the Ming Dynasty, *The Story of Liu Xibi and the Gold Hairpin*, as well as twelve 'prized plays' and thirty-six 'stock plays'. In terms of performing styles, the 'military category' impresses with its masculine charm and robustness, while the 'civil category' appeals to a wider audience and varied tastes because it has singing, dance and entertainment segments, all features passed down from the nanxi (southern plays) tradition.

在20世紀50年代以前，正音戲的樂隊滿員為7人，分別負責鼓頭（小板鼓、兼管中鼓和小鼓）、頭手（領奏大管弦、兼掌頭吹大噴吶）、响弦、大鼓、响盞（兼控鑼）、大鈸和鈸仔（兼斑鑼）。掌鼓頭的樂師稱為鼓師，負責整個劇目演出和樂隊的指揮。當頭鼓的任務除了率領樂隊配合台上的演出，還要兼顧場內的口白、並為演員幫腔幫唱。

正字戲的樂隊中，所用的樂器包括揚琴、二胡、中胡、竹笛。原有的大鑼、大鼓逐漸少用，轉用了小鼓和京鑼，傳統的文片樂器大管弦及大噴吶經過改良仍流傳至今。樂隊人數亦由原來的七人增至十多人。

Before the 1950's, the configuration of an accompanying ensemble of Zhengzi Opera was seven pieces. Each musician had multiple roles to play: for example, the lead percussionist who played the small *bangu* drum would also play the medium-sized drum and small drum, the first string who played the *da guanxian* would also play the wind instrument *da suona*, the player of the small suspended gong *xiangzhan* would also play the *kongluo*, and the small cymbal *bozai* player would also play the *banluo*. The other three pieces were the *xiangxian*, *dagu* and *dabo*. The lead drum player was the ensemble leader, but he had many important functions as well: he needed to oversee the entire performance on stage by providing cues (percussive points) for sung and spoken parts, conducting the ensemble, and leading the musicians to sing the chorus parts.

The ensemble for Zhengzi Opera includes the *yangqin*, *erhu*, *zhonghu* and *zhudi*. The original *dalu* and *dagu* were replaced by *xiaogu* and *jingluo*. But as for the traditional *da guanxian* and *da suona*, they have been retained to this day, although there have been improvements made to the instruments themselves. The configuration has also been increased from seven to over a dozen.



大噴吶
da suona



大管弦
da guanxian

行當角色

Role Types in Zhengzi Opera

正字戲行當配搭與表演，承傳了宋元南戲的傳統。在歷史的長河中，正字戲的表演行當體制，經歷不斷的分化和補充，逐步形成了既充滿寫意，也體現寫實和程序化相互統一表演體系。並且在表演程式上，粗細相兼，雅俗共存，保持著宋元南戲古老淳樸的表演藝術風貌。正字戲經不斷的發展，最終形成了十二行當的表演體系，包括：紅面（淨）、烏面（淨）、白面（淨）、正生、武生、白扇（文生）、正旦、花旦、帥主、公、婆、丑。行當增設使舞台戲劇表演發揮得更加細緻。

In Zhengzi Opera, the role types and sub-categories as well as their performing techniques are based on the *nanxi* (Southern Opera) of the Song Dynasty. But they have evolved to become much more diverse and compartmentalized over time. The characterization related to the system may incorporate both the abstract and the realistic, and the formulaic performing techniques are also regularized. They appeal to both literati and plebeian tastes, but all in all retain considerable elements of the parent genre. After many centuries of development, Zhengzi Opera now consists of twelve standard role types, which include *hongmian* (red face), *wumian* (black face), *baimian* (white face), *zhengsheng* (leading male), *wusheng* (military male), *baixian* (civil male), *zhengdan* (leading female), *huadan* (flirtatious female), *shuizhu* (commander), *gong* (old man), *po* (old woman) and *chou* (comic) roles. The expanded types allow for more artistic insight and expressions on stage.

紅面（淨） 以飾演“三公戲”角色為主。所謂三公，即是關公、包公及國公。紅面扮演忠直正氣、剛毅沉雄的正面人物，配以大紅或大黑的臉譜。

Hongmian (red face) The red face personae are the righteous, valiant figures, such as Guan Yu (one of the three sworn brothers from *Romance of the Three Kingdoms*), Judge Bao and upright courtiers. Despite the description, the painted mask can be red or black.



紅面
Hongmian

烏面（淨） 臉譜以黑色為主，用以扮演草莽英雄人物，扮相魁梧高大，表演粗獷雄健，嗓音大有如獅虎吼。例如《古城會》的張飛便是典型的烏面。

Wumian (black face) The black face personae are the heroes among commoners, and their painted masks are black or dark. The stage persona is expected to be tall, strong build, and have rustic airs, robust movements and a voice that roars. Zhang Fei in *The Sworn Brothers' Reunion* would be a typical figure in this category.



烏面
Wumian

白面（淨） 喉音渾濁，面譜以白色塗抹為主，並以黑線條勾勒出眉眼的條紋，主要演陰險的奸佞人物，如董卓、嚴嵩。

Baimian (white face) The painted white mask can be partial or even just a smeared patch. The white patches of the eyes and brows are outlined in black. The characters represented are evil and scheming, such as the treacherous ministers Dong Zuo and Yan Song.



正生
Zhengsheng

正生 一般扮演穩健持重的正面人物，常為劇中主要角色。正生是正字戲十二行當中較主要的一行。扮演的人物範圍很廣，要求演員文武兼備，技藝全面。

Zhengsheng (leading male) *Zheng* in Chinese means orthodox and righteous, and this role type depicts figures with these moral attributes. They are therefore often the hero of the story. Among the twelve role, the *Zhengsheng* occupies an important place because it covers a wide range of personae, whether in terms of characterization, social status, age or special features.

武生 擔任的角色不但類型多，身份懸殊，在年紀及性格特徵相差亦較大。表演方面要能演蟒袍能項衫，能長靠能短靠，能鬚口能翎子，上下階層及文武人物都能演。

Wusheng (military male) The actor playing *wusheng* is therefore expected to be versatile and well-trained, capable of performing many types of stylized movements or even masterly skills that are required of each role. For example, he should be able to play both the emperor and the debonair young man, the marshal-commander of a battle or a good fighter capable of close combat, a commoner or an aristocrat, a scholarly type or a military type, and he should know how to hold the long beard or wave the long feathers of the military headgear etc.



白扇
Baixian

白扇 正字戲的文生。表演上技藝全面，唱做俱佳，演繹書生瀟灑儒雅，風流倜儻的形象。如《百花贈劍》的海俊。

Baixian (civil male) The civil male role type in Zhengzi Opera requires the actor to be well-trained in acting and singing. He is expected to carry himself well, with a debonair gait and scholastic airs appropriate to his persona. One of the examples is Hai Jun in *The Gift of a Sword from Princess Baihua*.

正旦 扮演中青年階段已婚及未婚的婦女角色，如貞節烈女、賢妻良母。扮相莊重文靜，尤注重唱工及身段表演，在十二行當中最常演唱的旦行。

Zhengdan (leading female) This is a female role that is the most frequently performed among the twelve role. The personae are married or unmarried women, either in their youth or middle age. As good wives and mothers, particularly as virtuous women who would rather die than lose their chastity, they show grace and reserve in every gesture. The actor performing this role needs to be well-trained in singing and stylized movements.

花旦 屬於一些婀娜多姿、天真潑辣的青年女性，身份不拘，唱念皆用宜嗓。在文戲中多飾演一些優美細膩、演唱豐富的人物，如《百花贈劍》中的百花公主。

Huadan (flirtatious female) This is a role type depicting young, vivacious girls with a gamine or even fiery personality, and may come from different social backgrounds. It is often found in the civil plays as female characters who are sensitive in perception, and can express their emotions well through singing. One example is Princess Baihua in *The Gift of a Sword from Princess Baihua*.



花旦
Huadan

帥主 是後期發展出來的行當，常演的帥主如周瑜、陸遜。過去正字戲的花旦都是由男性反串的，男花旦到晚年時因嗓子和扮相不宜再任花旦，而轉行當帥主。帥主亦因此有脂粉氣味，在演出中動作儒雅，演唱保持渾厚透徹，彩面亦有些女性化。

Shuaizhu (commander) This is a role type of later invention. In the old days, Zhengzi Opera had an all-male cast. So when their and his voice and his stage persona were beginning to lose their feminine charm, he would shift to the *shuaizhu* role. The characters depicted by this role type are Zhou Yu and Lu Shun in the *Three Kingdoms* series of plays, that is, the commander or strategist who is more a scholar than a fighter. The movements are therefore staid, the tone of singing penetrating, so much so that there is an effeminate touch. The painted mask is also reminiscent of female make-up.

公 一般為有飾身份的角色，多數飾演老文官、老員外及謀士，以真嗓讀白，是劇中的配角。

Gong (old man) The old man is a supporting role in the cast, and covers seasoned officers, squires or counselors. The actor performing this role type would use the natural voice in delivering the lines.

婆 又稱為老旦，主要飾演老年婦女的角色，如老婦人、老媽媽、公行當的配偶等。演出多以慈祥為主，嗓音脆亮。

Po (old woman) Also known as *laodan*, this role covers ordinary old women, nannies, wives of old men etc. The actor performing this role is expected to exude kindness and concern, and to sing in a crisp, sonorous voice.

丑 扮演滑稽可笑的角色。丑行在表演時語言較風趣幽默，唱腔圓滑，能使戲劇氣氛變得活潑有趣。

Chou (comic) The comic role actor needs to show wit in dialogue exchanges, a good sense of humour, and be engaging in mien and in voice delivery. He is supposed to liven up the scene with his presence.

《三女搶板》 *Three Girls Vying to Be Executed*

嘉靖年間，衡陽總兵之子賀三郎無惡不作。一次賀三郎強搶民女王玉環時失足落水而死，賀總兵仗勢欺人，逼公正嚴明的衡陽知縣黃伯賢判處王玉環斬首之刑。黃伯賢之女秀蘭、養女秋萍為解父憂，爭相代替玉環而死。玉環不願他人代己受死，三女相持不下，設下生死牌三塊，在暗房中抽生死牌。秀蘭摸到死牌，準備受斬，幸得代天巡守海瑞及時趕到刑場，冤情得以昭雪。

The story takes place during the Jiajing period of the Ming Dynasty (r. 1522-1566). He Sanlang is the son of the Military Commander-in-chief of Hangyang, and is a rogue who tyrannizes the city. While attempting to kidnap the civilian young girl, Wang Yuhuan, Sanlang falls into the river and gets drowned. Sanlang's father forces Huang Boxian, head of the prefecture to sentence Yuhuan to death. Being a righteous man, Boxian does not want to bow to the evil force, yet he is helpless. Both Boxian's daughter Xiulan and adopted daughter Qiuping want to relieve their father's painful decision by standing in for Yuhuan to receive the death penalty, while Yuhuan does not want other people to die for her. The three girls resolve the deadlock by drawing lots in a dark room. Xiulan gets the card of death and is ready to die. Fortunately, the High Commissioner Hai Rui is making an inspection tour under the edict of His Majesty. His timely arrival at the execution ground reverses the situation, and the sentence is reversed.

第一場 Scene One 遇險 The Mishappening

第二場 Scene Two 堂審 The Trial

第三場 Scene Three 爭義 Vying to Sacrifice

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

第四場 Scene Four 搶板 Vying to be Executed

第五場 Scene Five 判斷 The Execution

第六場 Scene Six 雪冤 Redress the Wrong

主演：

黃伯賢：吳國亮
黃秀蘭：林娜嫻
王玉環：林曉青
秋萍：鍾曉琳
賀三郎：林敏
賀總兵：莊良蘆
姨母：李惠卿
王志堅：陳耀清
海瑞：藍榮准
家郎：陳廉
家院：林敏
禁婆：江俊墀
海安：林大贈
海雄：林木東
中軍：劉錦文

Cast:

Huang Boxian: Wu Guoliang
Huang Xiulan: Lin Nuoshan
Wang Yuhuan: Lin Xiaoqing
Qiuping: Zhong Xiaolin
He Sanlang: Lin Min
General He: Zhuang Lianglu
Aunt: Li Huiqing
Wang Zhijian: Chen Yaoqing
Hai Rui: Lan Rongzhun
Servant: Chen Lian
Steward: Lin Min
Jail keeper: Jiang Junman
Hai An: Lin Dazeng
Hai Xiong: Lin Mudong
General He's men: Liu Jinwen



《金山戰鼓》 *Battledrums of Jinshan*

南宋期間，金兀術統十胡騎橫渡長江，洗劫江南，迫使宋高宗倉惶南逃。當兀術率兵北返時，據守秀州的南宋將領韓世忠率八千健兒搶佔金礁要口，夫人梁紅玉親自擂鼓助陣，圍困金兵於死巷黃天蕩。可惜朝中宋高宗、魏良臣等執意主和，不予出兵助戰，梁紅玉迫於無奈，乃會集各路義軍協助，圍殲金兵，俘虜金驍將龍虎大王，奏凱而歸。

The story takes place during the Southern Song period. The Mongolian invader Jin Wushu has crossed the Yangtze River with his cavalry and ravaged the Jiangnan region. The Song Emperor Gaozong is forced to flee to the South. When Wushu returns to the North, General Han Shizhong who is guarding the Xiuzhou area leads a troop of eight thousand to take over the strategic area of Jinjiao. His wife Liang Hongyu personally leads the battle drummers to boost the morale of Shizhong's army, and has the Mongolian troops trapped in Huangtiandang. However, the Emperor and the Prime Minister insist on a truce, and refuse to send reinforcement troops to Shizhong. With no other choice, Hongyu convenes with the various volunteer armies to come to her husband's aid, and the joint force defeats the enemy and returns in victory with the general of the enemy as hostage.

第一場 Scene One 亂世識忠 A loyal general at a turbulent time

第二場 Scene Two 浪遏飛舟 Stormy waves stop the speeding battleship

第三場 Scene Three 中流砥柱 A firm rock in midstream

第四場 Scene Four 金礁鏖戰 Battle of Jinjiao

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

第五場 Scene Five 虎掛佛珠 A tiger wearing a chain of Buddhist beads

第六場 Scene Six 闖宮請兵 Barging into the imperial court to seek reinforcement

第七場 Scene Seven 民軍助戰 Civil armies join the battle

第八場 Scene Eight 抗旨殲敵 Destroy the enemy in defiance of the emperor's edict

主演：

韓世忠：吳國亮
梁紅玉：曾玲
解元：吳粦泉
玉燕：林曉青
周龍：林木東
蘇德：陳耀清
成閔：謝懷城
魏良臣：藍榮准
金兀術：莊良蘆
巡檢：陳廉
皇帝：林大贈
婦人：李惠卿、
曾玉雙、
林娜嫻

Cast:

Han Shizhong: Wu Guoliang
Liang Hongyu: Ceng Ling
Jie Yuan: Wu Linquan
Yuyan: Lin Xiaoqing
Zhou Long: Lin Mudong
Su De: Chen Yaoqing
Chen Min: Xie Huaicheng
Wei Liangchen: Lan Rongzhun
Jin Wushu: Zhuang Lianglu
Inspector: Chen Lian
Song emperor: Lin Dazeng
Women: Li Huiqing,
Ceng Yushuang,
Lin Nuoshan



折子戲 Excerpts

《刺梁驥》 Killing Liang Ji

奸王梁驥弄權篡位，太子劉鈞得武狀元保駕，連夜出逃，幸漁女鄔飛霞父女漁船相救。奸兵追至將漁父射死，太子逃脫後，為報恩與漁女訂下終身，投奔河東太守建章，鄔飛霞為報國仇家恨。代替被王府選入當歌姬的馬遙草入王府，是夜將奸王刺死，並在相士萬家春相助下，設計逃出虎口，結為父女，往河東尋找太子。

Prince Liang Ji is plotting to overthrow the throne. Liu Jun, the heir to the throne, flees under the cover of night and is saved by Wu Feixia and her fisherman father. Liang Ji's soldiers follow in hot pursuit, and kill Feixia's father. After Jun has escaped his death, he and Feixia make a betrothal pledge before he goes to Hedong to seek military aid. To avenge her father's death, Feixia offers to take the place of the sing-song girl, Ma Yaocao, who has been chosen to serve at Liang Ji's residence. That night, Feixia seizes her chance and kills the villain. With the help of the fortuneteller Wan Jiachun, she escapes from the scene of the crime. Wan adopts her as his daughter, and together they go to look for Jun in Hedong.

主演：Cast:
鄔飛霞：林娜珊 Wu Feixia: Lin Nuoshan
萬家春：沈偉英 Wan Jiachun: Shen Weiyong
梁驥：吳粦泉 Liang Ji: Wu Linquan
家院：林大增 Guards: Lin Dazeng

《獅子樓》 Vengeance at the Lion's Pavilion

西門慶看中武大郎之妻潘金蓮，與王婆設計，得以私通。直至姦情被武大郎發現，王婆與金蓮設計將武大郎毒死。其弟武松得知後，前往衙告狀。誰知貪官已被西門慶收買，武松受到責罰，一氣之下，趕至獅子樓將西門慶殺死，其後又殺害其嫂潘金蓮，為兄報仇，最後投案自首。

Ximen Qing ogles Pan Jinlian, the wife of Wu Dalang. With the help of Madam Wang, the two enter into an adulterous relationship. When the adultery is discovered by Dalang, Wang conspires with Jinlian who poisons him to death. When Dalang's younger brother, Wu Song, finds out, he reports the murder to the yamen. What he does not know is that Qing has already bribed the corrupt official. Song is punished for false accusations instead. Song goes on a rampage and seeks out Qing at the Lion's Pavilion before he kills Jinlian as well. After avenging for his brother, he turns himself in.

主演：Cast:
武松：林榮仕 Wu Song: Lin Rongshi
西門慶：林曉城 Ximen Qing: Lin Xiaocheng
步兵：黃宜鎧 Soldier: Huang Yikai
店家：林錦添 Innkeeper: Lin Jintian

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

劉備敗於曹兵，逃亡時桃園結義的三兄弟失散。關羽暫住在曹操軍中。當關羽得知劉備下落後，立刻護送兩位嫂嫂尋找劉備。關羽保護兩位嫂嫂往古城途中，聽說張飛身在古城，喜不自禁，急忙前往相會。張飛因關羽久居曹營，懷疑關羽投靠了曹操，不許關羽進城，並出城責備。關羽正在為自己辯護的時候，秦琪的舅舅蔡陽率軍追來，令張飛更加懷疑，最後關羽殺了蔡陽以表示自己對兄弟的一片赤膽忠心。張飛知道自己錯怪了二哥，誤會冰釋，兄弟再次相聚。

The story is taken from Romance of the Three Kingdoms, in which Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei are three sworn brothers. Defeated by Cao Cao's army, the three brothers are lost as they separately flee in the chaos. Guan is forced by circumstances to stay in Cao's camp. When he hears the news of Zhang's whereabouts, he escorts Liu's two wives to look for him. On their way to the old city, they are excited when they get the news that Zhang is there, so they hurry to meet him. But Zhang suspects that since Guan has been living among the Cao army, he must have surrendered to the enemy side. He reprimands Guan as such outside the city gate and refuses to let him in. As Guan defends himself, Cao's general Cai Yang arrives with his troops. This makes Zhang even more suspicious of Guan's political stance. It is only when Guan kills Yang in order to show his loyalty to his sworn brothers that Zhang realizes his mistake reconciles with Guan. The two brothers are reunited.

主演：Cast:
關公：藍榮准 Guan Yu: Lan Rongzhun
張飛：莊良蘆 Zhang Fei: Zhuang Lianglu
蔡陽：劉錦文 Cai Yang: Liu Jinwen
周倉：沈偉英 Zhou Cang: Shen Weiyong
公佑：吳國亮 Gongyou: Wu Guoliang
夫人：曾玲、曾玉雙 Liu Bei's two wives: Ceng Ling, Ceng Yushuang

《百花贈劍》 The Gift of a Sword from Baihua

安西王久存背叛之心，朝廷命江六雲化名海俊，混入安西王軍中，為安西王所賞識重用。安西王總管巴喇鐵頭嫉之，用酒將江六雲灌醉，把他扶進元帥百花公主寢室，欲借刀殺人。誰知百花公主發現江六雲後，見其氣宇軒昂，不但不忍將其殺害，反而打破禮教的束縛，托付終身，並把祖傳的青虹寶劍相贈，訂下婚姻盟約。

The Prince of Anxi has been conspiring for a rebellion for a long time. The court orders Jiang Liuyun to act as an undercover in Anxi's army, assuming the name of Hai Jun. He succeeds in winning the trust of Anxi. This provokes the jealousy of the prince's Head Commander, Bala the Ironhead. Bala sets Liuyun up by getting him drunk, then puts him in the bedroom of Princess Baihua, who happens to be the Marshal General of Anxi's army. However, on seeing how handsome Liuyun is, Baihua does not have the heart to put him to death. Instead she gives him the family heirloom, a precious sword, as a token of love. The two are betrothed.

主演：Cast:
百花公主：林娜珊 Princess Baihua: Lin Nuoshan
海俊：林榮仕 Haijin: Lin Rongshi
江花佑：鍾曉琳 Jiang Huayou: Zhong Xiaoli



吳國亮 Wu Guoliang

擅演正生、紅面，身兼廣東省民間文化傑出傳承人，廣東省戲劇家協會第八屆理事，陸豐市劇協主席，國家三級演員。師承國家級非物質文化遺產項目正字戲代表性傳人、正字戲藝術家彭美英老師。又獲著名正字戲藝術家陳寶壽先生的悉心指導，經過嚴格的專業訓練，功底扎實，表演細膩，持重、瀟灑。在《古城會》中飾演關羽形象穩健、唱做儒雅，給觀眾留下了深刻印象，並多次在國家、省、市獲獎。吳國亮得到陸豐市委市政府頒發「保護文化遺產工作者貢獻獎」，亦憑飾演《姜維射郭淮》中的郭淮，奪得「文化遺產日獎」。

Wu Guoliang specializes in *zhengsheng* (righteous male) and *hongmian* (red face male) roles. He holds the title of 'An Outstanding Exponent of Vernacular Culture of Guangdong', and is a committee member of the 8th Plenary Session of the Guangdong Dramatists' Association, Chairman of the Dramatists' Association of Lufeng City, and a National Class Three Performer. He was trained under Peng Meiyong, a zhengzi opera virtuoso and an iconic figure in the highly respected genre, and was coached by Chen Baoshou. His stringent training has given him excellent groundwork in the performing techniques. On stage, Wu performs with sensitivity, stateliness and flair. As Guan Yu in *The Sworn Brothers' Reunion*, he impresses with his gentlemanly air in both singing and acting. The role has won him many awards at different levels of accreditation, from city to provincial and national. Wu was presented an award by the Committee of Lufeng Municipal Government for his contribution to the preservation of cultural heritage. He also won a Cultural Heritage Day Award with his performance of Guo Huai in *Jiang Wei Shooting Guo Huai*.

曾玲 Ceng Ling

工花旦，師承正字戲藝術家彭美英老師。特別是演出《百花贈劍》的百花公主、《金山戰鼓》的梁紅玉及《三女搶板》的黃秀蘭時，充分發揮正字戲的技巧及真諦。其扮相俊美、唱腔委婉、表演優美細膩。2008年參加第十屆廣東省藝術節，憑演出《百花贈劍》的百花公主榮獲個人表演二等獎。2009年1月榮獲廣東省民間文化傑出傳承人稱號。

Zeng Ling trained under Peng Meiyong, a zhengzi opera virtuoso, specializing in *huadan* (leading female) roles. She is recognized for her interpretations of Princess Baihua in *The Gift of a Sword from Baihua*, Liang Hongyu in *Battledrums of Jinshan* and Huang Xiulan in *Three Girls Vying to Be Executed*, and was praised for being able to give an exemplary performance of the genre each time. She has a handsome stage persona, sings with touching, feminine tones, and gives elegant, lyrical interpretations. In 2008, she participated in the 10th Guangdong Arts Festival with *The Gift of a Sword from Baihua*, in which she performed the title role, and won a Class Two Individual Award. In January 2009, she was presented the accolade as 'An Outstanding Exponent of Vernacular Culture of Guangdong'.

黃壯營 Huang Zhuangying

任導演、正生、武生，國家級非物質文化遺產項目正字戲代表性傳承人。師承正字戲藝術家彭美英老師，功底扎實、表演豪放、瀟灑、細膩、唱腔清亮高亢，曾主演《五台會兄》、《張飛歸家》、《古城會》、《轅門射戟》、《姜維射郭淮》、《換烏紗》等劇。能反串烏面、丑角。其中最著名的是《轅門射戟》、《姜維射郭淮》中演繹呂布及姜維。

Huang Zhuangying is a director, and performs *zhengsheng* (righteous male) and *wusheng* (military male) roles. Acclaimed as an iconic figure of zhengzi opera, a listed National Intangible Cultural Heritage, he was trained under Peng Meiyong, a zhengzi opera virtuoso. He has a solid groundwork in the art form, and on stage he impresses with his chivalry, robustness, flair and sensitivity. He sings with a clear and sonorous voice. His repertoire includes *The Yang Brothers' Reunion on Wutai Mountain*, *Zhang Fei's Homecoming*, *The Sworn Brothers' Reunion*, *Lu Bu Shooting the Halberd*, *Jiang Wei Shooting Guo Huai* and *The Transvestite Courtier*. He is famous for his *wumian* (black face) and *chou* (comic) roles. He is famous for his interpretation of Lu Bu in *Lu Bu Shooting the Halberd* and Jiang Wei in *Jiang Wei Shooting Guo Huai*.

藍榮准 Lan Rongzhun

擅演紅面，能反串烏面、白面。1978年從藝，台步穩健，唱腔洪亮，在《曹公賜馬》和《古城會》中扮演關公；在《金山戰鼓》、《換烏紗》、《方世玉打擂》等劇目中飾演主角，深受各界人士的好評。

Lan Rongzhun is famous for his interpretation of *hongmian* (red face) roles, but he is equally at home with *wumian* (black face) and *baimian* (white face) role types. He began his theatre career in 1978. On stage, he shows firm footwork and sings with a ringing voice. He plays Guan Yu in *Cao Cao Bestows Guan Yu with the Gift of a Steed* and *The Sworn Brothers' Reunion*. He has won critical and popular acclaim as the lead actor in *Battledrums of Jinshan*, *The Transvestite Courtier* and *Fang Shiyu Jumping onto the Challenge Stand*.

莊良蘆 Zhuang Lianglu

演烏面，師從正字戲名烏面楊茂森。表演雄渾幹練，形象魁梧生動，還擅長繪畫正字戲臉譜。曾演《金山戰鼓》、《方世玉打擂》、《三戰呂布》等劇。2007年參與陸豐正字戲《姜維射郭淮》中，飾演迷當。

Zhuang Lianglu trained under Yang Maolin, a virtuoso specializing in *wumian* (black face) roles in zhengzi opera. As an actor in *wumian* roles, Zhuang performs with dexterity, a convincing gait and a robust build. He is also famous for drawing masks for opera productions in the genre. He has appeared in *Battledrums of Jinshan*, *Fang Shiyu Jumping onto the Challenge Stand*, *Three Challengers for Lu Bu* etc. He was Mi Dang in the 2007 zhengzi opera production of *Jiang Wei Shooting Guo Huai*, performed in Lufeng.

林曉青 Lin Xiaoqing

正字戲新秀，花旦。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回到劇團，得到了正字戲藝術家彭美英的悉心教導，功底紮實，表演雅緻大方，唱腔清亮委婉，扮相俊雅。曾主演《金山戰鼓》中的梁紅玉、玉燕，《三女搶板》中的王玉環等。

Lin Xiaoqing is a budding artist in zhengzi opera, specialized in *huadan* (female lead) roles. She received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before she joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where she was trained under Peng Meiyong, a virtuoso in zhengzi opera. She therefore has a firm grasp of the groundwork, and performs with a natural grace. She sings with a crystal clear voice imbued with feminine charm, and has an elegant, handsome stage persona. She performs Liang Hongyu and Yuyan in *Battledrums of Jinshan*, and Wang Yuhuan in *Three Girls Vying to Be Executed*.

林娜珊 Lin Nuoshan

正字戲新秀，花旦。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回到劇團，得到了正字戲藝術家彭美英的悉心教導，唱腔清麗甜美高亢，表演優美細膩。曾主演《三女搶板》中的黃秀蘭、《百花贈劍》中的百花公主、《刺梁驥》中的鄔飛霞等。

Lin Nuoshan is a budding artist in zhengzi opera, specialized in *huadan* (female lead) roles. She received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before she joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where she was trained under Peng Meiyong, a virtuoso in zhengzi opera. She sings with refreshing sweetness, has a high falsetto voice, and performs with graceful sensitivity. Her repertoire includes Huang Xiulan in *Three Girls Vying to Be Executed*, Princess Baihua in *The Gift of a Sword from Baihua*, and Wu Feixia in *Killing Liang Ji*.

林榮仕 Lin Rongshi

正字戲新秀，武生。先在廣東省粵劇學校練得紮實基本功，回團後經過正字戲藝術家彭美英的悉心指導，表演雅緻，灑脫剛勁利落，唱腔清亮。曾主演《百花贈劍》中的海俊江六雲、《武松殺嫂·獅子樓》中的武松等。

Lin Rongshi is a budding artist in zhengzi opera, specialized in *wusheng* (military male) roles. He received elementary training at the Cantonese Opera School of Guangdong before he joined the Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City where he was trained under Peng Meiyong, a virtuoso in zhengzi opera. He performs with style, flair, crisp movements and a clear, sonorous voice. He performed the male lead roles of Han Jun/Jiang Luyun in *The Gift of a Sword from Baihua* and *Wu Song in Vengeance at the Lion's Pavilion* from *Wu Song Killing His Sister-in-law*.

廣東省陸豐市正字戲劇團赴港演出人員

Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong Production Team

領隊： 陳懷好

Director of the Company on tour : Chen Huaihao

副領隊： 林錦坤

Associate Director of the Company on tour : Lin Jinkun

團長： 劉小潮

Company Director : Liu Xiaochao

藝術指導： 彭美英

Artistic Director : Peng Meiyong

原導演： 林沐燕

Director of the Original Production : Lin Muyan

執行導演： 吳國亮

Executive Director : Wu Guoliang

演員： 吳國亮、曾 玲、曾玉雙、林娜嫻、
鍾曉琳、藍榮准、莊良蘆、沈偉英、
林榮仕、黃宜鎧、林 敏、陳 廉、
林錦添、林曉城、林曉青、林木東、
林大增、李惠卿、江俊墀、劉錦文、
吳焜泉、陳耀清、謝懷城

Cast : Wu Guoliang, Ceng Ling, Ceng Yushuang, Lin Nuoshan,
Zhong Xiaolin, Lan Rongzhun, Zhuang Lianglu,
Shen Weiyong, Lin Rongshi, Huang Yikai, Lin Min, Chen Lian,
Lin Jintian, Lin Xiaocheng, Lin Xiaoqing, Lin Mudong,
Lin Dazeng, Li Huiqing, Jiang Junman, Liu Jinwen,
Wu Linqun, Chen Yaoqing, Xie Huaicheng

樂隊： 劉小潮、林炳煥、林澤旋、鄭俊喜、
蔡小典、鄭俊綿、李建豪、陳少富、
陳文彬、鄭倆生

Musician : Liu Xiaochao, Lin Binghuan, Lin Zexuan, Zheng Junxi,
Cai Xiaodian, Zheng Junmian, Li Jianhao, Chen Shaofu,
Chen Wenbin, Zheng Liansheng

舞美人員： 廖煥然、林振獻、陳光釵、卓煥玲、
李聲古、鄭躍華

Stage Art Team : Liao Huanran, Lin Zhenxian, Chen Guangchai,
Zhuo Huanling, Li Shenggu, Zheng Yuehua

統籌： 香港中國文化藝術傳播有限公司

Co-ordinator : Hong Kong Chinese Cultural Arts Distribution Co. Ltd.

謝謝蒞臨欣賞「中國戲曲節2010－廣東省陸豐市正字戲劇團」。若您對這場表演或康文署的戲曲節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可以將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲曲節目將有莫大的幫助。謝謝。

Thanks for attending “Chinese Opera Festival 2010 – Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong”. If you have any comments on this performance or general views on the LCSd Chinese Opera programmes, please write it down on this page and drop it in the collection box at the entrance. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or fax it to 2721 2019.

Your valuable opinion will facilitate our future planning of Chinese Opera programmes. Thank you.

索取「中國戲曲節」節目資料 Request for the “Chinese Opera Festival” Information

若您希望收取 2011年「中國戲曲節」節目資料，請填妥下列表格，電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。
If you wish to receive our programme information of Chinese Opera Festival 2011, please register by filling in the following form and return it by email at cp2@lcsd.gov.hk or fax it to 2721 2019.

姓名 Name: _____ 電話 Telephone: _____

電郵 E-mail: _____

地址 Address: _____

我希望以 *電郵 / 郵寄 方式收到節目資料。

I would like to receive programme information by *e-mail / mail.

(*請刪去不適用部份。用電郵收取資料，快捷省便。Please delete if inappropriate. E-mail is recommended for environmental reason.)

以上資料只供索取宣傳資料之用，如要更改或查詢個人資料，請致電 2268 7325。

The above information will be used only for sending programme information. For amendment of or access to personal data, please call 2268 7325.